

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

| | |
|--|--|
| <i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>) | <i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>) |
| <i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>) |
| <i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>) |
| <i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>) | <i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>) |
| <i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>) | <i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>) |
| <i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>) | <i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>) |
| <i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>) | <i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>) |

COMITÉ ASESOR

| | | |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Mercedes Alcalá Galán | Paloma Díaz-Mas | Gioia Paradisi |
| Amalia Arizaleta | María Jesús Díez Garretas | Óscar Perea Rodríguez |
| Fernando Baños | Antoni Ferrando | José Ignacio Pérez Pascual |
| Consolación Baranda | Anna Ferrari | Carlo Pulsoni |
| Rafael Beltran Llavador | Pere Ferré | Rafael Ramos |
| Anna Bognolo | Anatole Pierre Fuksas | Ines Ravasini |
| Alfonso Boix Jovaní | Mario Garvin | Roxana Recio |
| Jordi Bolòs | Michael Gerli | María Gimena del Río Riande |
| Mercedes Brea | Fernando Gómez Redondo | Ana María Rodado Ruiz |
| Marina Brownlee | Francisco J. Grande Quejigo | María José Rodilla León |
| Cesáreo Calvo Rigual | Albert Hauf | Marcial Rubio |
| Fernando Carmona | David Hook | Pablo E. Saracino |
| Emili Casanova | Eduard Juncosa Bonet | Connie Scarborough |
| Juan Casas Rigall | José Julián Labrador Herraiz | Guillermo Serés |
| Simone Celani | Albert Lloret | Dorothy Severin |
| Lluís Cifuentes Comamala | Pilar Lorenzo Gradín | Meritxell Simó Torres |
| Peter Cocozzella | Karla Xiomara Luna Mariscal | Valeria Tocco |
| Antonio Cortijo Ocaña | Elisabet Magro García | Juan Miguel Valero Moreno |
| Xosé Luis Couceiro | Antonia Martínez Pérez | Yara Frateschi Vieira |
| Francisco Crosas | M. Isabel Morán Cabanas | Jane Whetnall |
| María D'Agostino | María Morrás | Josep Antoni Ysern Lagarda |
| Claudia Demattè | Devid Paolini | Irene Zaderenko |

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO..... | xxi |
| I. ÉPICA Y ROMANCERO | 25 |
| Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> | 27 |
| ROBERTA ALVITI | |
| La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades | 51 |
| MINA APIĆ | |
| «Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento | 63 |
| TERESA ARAÚJO | |
| «Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> | 73 |
| MAURO AZZOLINI | |
| Los autores de los romances | 85 |
| VICENÇ BELTRAN | |
| La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> | 109 |
| MARIJA BLAŠKOVIĆ | |
| Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio | 125 |
| GLORIA CHICOTE | |
| Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d | 135 |
| VIRGINIE DUMANOIR | |

| | |
|--|-----|
| Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) | 151 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA | |
| Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista | 163 |
| AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ | |
| II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA | 179 |
| Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados..... | 181 |
| ISABEL DE BARROS DIAS | |
| Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> | 207 |
| LEONARDO FUNES | |
| Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese..... | 219 |
| ANDREA GHIDONI | |
| La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar | 237 |
| HARVEY L. SHARRER | |
| Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero | 247 |
| LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN | |
| Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> | 281 |
| COVADONGA VALDALISO CASANOVA | |
| La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia..... | 297 |
| SANTIAGO VICENTE LLAVATA | |
| III. LÍRICA TROVADORESCA | 309 |
| Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana | 311 |
| XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO | |

| | |
|--|-----|
| <i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese | 329 |
| FABIO BARBERINI | |
| Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> | 341 |
| MARÍA J. CANEDO SOUTO | |
| A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor..... | 355 |
| LETICIA EIRÍN | |
| Pergaminhos em releitura | 369 |
| MANUEL PEDRO FERREIRA | |
| Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia | 379 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO | |
| Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo..... | 389 |
| DÉBORAH GONZÁLEZ | |
| Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional..... | 399 |
| STEPHEN PARKINSON | |
| Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização | 411 |
| SUSANA TAVARES PEDRO | |
| Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α | 421 |
| ANDRÉ B. PENAFIEL | |
| Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis | 439 |
| ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE | |
| Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> | 449 |
| JOSEPH T. SNOW | |
| Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> | 461 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ | |
| Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) | 473 |
| ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ | |

| | |
|---|-----|
| IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA | 483 |
| Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> | 485 |
| PABLO ANCOS | |
| Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII | 501 |
| CARMEN ELENA ARMIJO | |
| La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III)..... | 515 |
| MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ | |
| De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses..... | 527 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA | |
| El sueño de Alexandre..... | 539 |
| MARÍA LUISA CERRÓN PUGA | |
| Las emociones de Apolonio..... | 553 |
| FILIPPO CONTE | |
| La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad | 569 |
| NATACHA CROCOLL | |
| Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos..... | 583 |
| JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ | |
| Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio | 595 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA | |
| El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> | 609 |
| MICHAEL MCGLYNN | |
| La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística..... | 623 |
| FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER | |
| «Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo..... | 637 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA | |

| | |
|---|-----|
| Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>) | 649 |
| CARINA ZUBILLAGA | |
| V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN | 659 |
| Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo | 661 |
| ÁLVARO ALONSO | |
| El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica | 673 |
| CARME ARRONIS LLOPIS | |
| Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones | 683 |
| GEMMA AVENOZA | |
| Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano..... | 691 |
| PATRICIA AZNAR RUBIO | |
| La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana..... | 701 |
| VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN | |
| ¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? | 713 |
| HUGO Ó. BIZZARRI | |
| Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos | 721 |
| ÁLVARO BUSTOS | |
| Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant | 735 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA | |
| Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> | 749 |
| DANIELA CAPRA | |
| La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica | 759 |
| PÉNÉLOPE CARTELET | |
| Educando mujeres y reinas | 775 |
| MARÍA DíEZ YÁÑEZ | |

| | |
|--|-----|
| Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) | 791 |
| GABRIEL ENSENYAT PUJOL | |
| Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos | 803 |
| ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ | |
| Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar | 813 |
| E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO | |
| Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera | 823 |
| ISABELLA IANNUZZI | |
| Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda | 831 |
| VÍCTOR DE LAMA | |
| «Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> | 843 |
| SALVATORE LUONGO | |
| Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez | 857 |
| ANA MARIA MACHADO | |
| De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa | 867 |
| FERNANDA PEREIRA MENDES | |
| El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura | 875 |
| JUAN PAREDES | |
| Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday | 887 |
| RACHEL PELED CUARTAS | |
| Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos | 895 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA | |
| La Roma de Pero Tafur | 911 |
| MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO | |

| | |
|---|-----|
| La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales | 921 |
| MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ | |
| Los estudios heredianos hoy en perspectiva..... | 935 |
| ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN | |
| Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017..... | 945 |
| LUCA SACCHI | |
| A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária | 955 |
| RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA | |
| Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo..... | 965 |
| LETIZIA STACCIOLI | |

VOLUMEN II

| | |
|--|------|
| VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS | 997 |
| La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March..... | 999 |
| RAFAEL ALEMANY FERRER | |
| Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» | 1015 |
| SANDRA ÁLVAREZ LEDO | |
| «Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo | 1029 |
| MARIA HELENA MARQUES ANTUNES | |
| «Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv | 1039 |
| MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ | |
| <i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv | 1055 |
| ANTONIO CHAS AGUIÓN | |
| El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana | 1069 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO | |
| As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende..... | 1085 |
| GERALDO AUGUSTO FERNANDES | |

| | |
|---|------|
| Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores | 1097 |
| MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL | |
| Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 | 1109 |
| AVIVA GARRIBBA | |
| Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes | 1121 |
| FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI | |
| La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones | 1135 |
| MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS | |
| Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625..... | 1153 |
| MASSIMO MARINI | |
| Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos | 1167 |
| LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO | |
| <i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella..... | 1179 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS | |
| Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico | 1191 |
| ISABELLA PROIA | |
| Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano | 1205 |
| JUAN SÁEZ DURÁN | |
| Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte..... | 1217 |
| MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA | |
| Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516)..... | 1227 |
| SARA RODRIGUES DE SOUSA | |
| Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida | 1239 |
| CLEOFÉ TATO | |
| Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida..... | 1259 |
| ISABELLA TOMASSETTI | |
| Juan Agraz a través de los textos..... | 1271 |
| JAVIER TOSAR LÓPEZ | |

| | |
|--|------|
| Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625..... | 1283 |
| DEBORA VACCARI | |
| VII. PROSA DE FICCIÓN..... | 1299 |
| La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? | 1301 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES | |
| Tempestades marinas en los libros de caballerías..... | 1313 |
| ANNA BOGNOLO | |
| Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos | 1325 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS | |
| La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón | 1339 |
| ENRIC DOLZ FERRER | |
| Melibea, personaje transfuncional del siglo xx..... | 1349 |
| JÉROMINE FRANÇOIS | |
| Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas | 1363 |
| ANTONIO GARGANO | |
| Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> | 1383 |
| SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA | |
| Lanzarote e le sue emozioni | 1393 |
| GAETANO LALOMIA | |
| El fin de Merlín a través de sus distintas versiones | 1409 |
| ROSALBA LENDO | |
| Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> | 1425 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA | |
| La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573)..... | 1437 |
| STEFANO NERI | |
| <i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa | 1447 |
| VICENT PASTOR BRIONES | |

| | |
|--|----------|
| Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías..... | 1459 |
| TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA | |
| El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> | 1473 |
| AMARANTA SAGUAR GARCÍA | |
| Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?..... | 1483 |
| ELISABETTA SARMATI | |
| La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> | 1493 |
| ABEL SOLER | |
| «No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión | 1505 |
| MARÍA ISABEL TORO PASCUA | |
| VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS | 1515 |
| Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> | 1517 |
| CARLOS ALVAR | |
| Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel..... | 1527 |
| NURIA ARANDA GARCÍA | |
| <i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo..... | 1541 |
| MARIÑA ÁRBOR ALDEA | |
| Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos | 1555 |
| MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL | |
| Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> | 1565 |
| ANDREA BALDISSERA | |
| Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés | 1587 |
| MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA | |
| De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> | 1599 |
| JUAN MANUEL CACHO BLECUA | |

| | |
|--|------|
| La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos..... | 1615 |
| ALEJANDRO CASAIS | |
| O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades..... | 1633 |
| MANUEL FERREIRO | |
| La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> | 1645 |
| MARTA HARO CORTÉS | |
| Puntuación y lectura en la Edad Media..... | 1663 |
| ALEJANDRO HIGASHI | |
| La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) | 1685 |
| MARÍA JESÚS LACARRA | |
| El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas..... | 1697 |
| FRANCISCO LOBERA SERRANO | |
| Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI | 1717 |
| JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS | |
| Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> | 1729 |
| SADURNÍ MARTÍ | |
| De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales..... | 1739 |
| TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO | |
| Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco»..... | 1763 |
| EMILIANA TUCCI | |
| <i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados..... | 1775 |
| AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO | |

LAS EDICIONES MARQUIANAS DE 1543, 1545 Y 1555: ESTUDIO DE VARIANTES¹

FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI
Universidad de Alicante / IIFV

La lengua poética de Ausiàs March es uno de los grandes referentes para los estudios literarios y léxicos del catalán². Un repertorio lingüístico³ que se ajusta al registro estándar y cancelleresco de su época con el añadido de provenzalismos –conocidos por el auditorio a quien se dirigían sus poesías⁴–, presencia de abundante inventario cultista tomado de la terminología filosófica y naturalista de filiación Escolástica⁵, como también vocabulario referente a las ciencias y artes

1. Artículo realizado en el marco del proyecto de investigación *Edición sinóptica de las poesías de Ausiàs March* a partir de todos los testimonios manuscritos e impresos en su contexto literario FFI2014-52380-C2-1-P financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.
2. Tenemos recopilaciones del léxico en diversas obras como Albert Guillem Hauf, «El lèxic d'Ausiàs March: primer assaig de valoració i llista provisional de mots i de freqüències», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, VI, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1983, pp. 121-224; Antonio Lara, *Concordances i índex de mots de les poesies d'Ausiàs March*, Barcelona, Barcino, 2000; Joan Santanach y Joan Torruella, *Poesies. A. March. Banc de dades textuais en DBT*, Barcelona, Barcino, 2005; y Rafael Alemany [director], *Diccionari del lèxic de les poesies d'Ausiàs March*, Paiporta, Editorial Denes, 2008.
3. En Rafael Alemany y Francesc Xavier Llorca, «El lèxic mariner de les poesies d'Ausiàs March i la seua dimensió poètica», *Catalan Review: international journal of Catalan culture*, XXIV (2010), p. 121, se indica que: «El lèxic constituït del poemari d'Ausiàs March comprèn un total de 3.317 lemes, que es manifesten en 7.876 variants gràfiques i de flexió documentades en 77.349 ocurrences».
4. Emili Casanova, «Recorregut per la llengua d'Ausiàs March», en *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, ed. R. Alemany, Alicante, Universitat d'Alacant / IIFV, 1999, pp. 135-172.
5. Rafael Alemany, «El lèxic i les constants temàtiques marquianes», ed. G. Colón Domènech, en *Els escriptors valencians del segle XV*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2013, pp. 59-77.

de la época⁶. Así pues, creemos que el estudio léxico de las distintas ediciones de sus obras nos proporciona un valioso material lingüístico muy útil tanto para la comprensión de los textos, muy complejos desde el punto de vista conceptual, como para la evolución de la lengua catalana en un tiempo de grandes cambios, como fueron los inicios y mediados del s. xv, y de los cuales los escritos marquianos son testimonio de excepción. Por tanto, el análisis contrastado del léxico de las diversas ediciones de las poesías de Ausiàs March tiene una serie de objetivos de los cuales podemos destacar los siguientes:

- Descubrir el origen y seguir el recorrido de las variantes lingüísticas.
- Diferenciar entre los simples errores gráficos y las variantes textuales con valor lingüístico reflejadas en los manuscritos y ediciones.
- Analizar la información lingüística de las variantes entre los diversos testimonios marquianos.
- Ayudar a fijar el léxico del poeta corrigiendo también citas léxicas tomadas de ediciones modernizadas como ocurre en diversas referencias.

Para llevar a cabo nuestros objetivos hemos centrado el presente trabajo en dos aspectos. En primer lugar, la contextualización y estudio de algunas marcas diacrónicas y diastráticas del léxico marquiano. Y, en segundo lugar, el análisis de unas escasas pero significativas variantes léxicas y gráficas, así como sus frecuencias, en las ediciones de 1543, 1545 y 1555. En el estudio de las características lingüísticas hemos seleccionado términos patrimoniales del catalán, o préstamos con un recorrido continuo desde su introducción hasta la actualidad que hayan pasado al acervo popular, puesto que son los que más información lingüística nos permiten obtener. Por este motivo, dejamos de lado los provenzalismos y la mayoría de términos cultistas por sus características de fijación e inmovilismo formal.

Para centrar el léxico del poeta, veremos, en primer lugar, las marcas diacrónicas y diafásicas que marcan el estilo de Ausiàs March; y, en segundo lugar, explicaremos los resultados lingüísticos extraídos del contraste de las variantes seleccionadas en las ediciones de 1543, 1545 y 1555.

MARCAS DIACRÓNICAS Y DIAFÁSICAS

En la obra del autor valenciano encontramos una serie de palabras clave que marcan la época en que elaboró sus poesías como son los términos *arma* ‘alma’ o *leixar* ‘dejar’. También por ausencia podemos circunscribir su tiempo de creación: la presencia única de *cercar* ‘buscar’, por ejemplo en AM (1545, LXVIII, 1-2): «NO

6. En el caso de la náutica, Alemany y Llorca, «El lèxic mariner...», art. cit.

·m pren axi / com al petit vaylet / qui va cercant / senyor qui festa ·l faça», frente a la ausencia de *buscar* es indicativa para la fijación cronológica de las poesías, dado que el verbo *buscar* no hace su aparición en la lengua literaria catalana hasta el s. xvii⁷.

Arma / Ànima

El término *arma* ‘componente espiritual del ser humano, ánima, alma’ es la forma casi general de los autores del s. xiii y xiv. Pero era un término equívoco que daba lugar a errores por su coincidencia con *arma* ‘instrumento para atacar’. Para evitar este malentendido, el latinismo *ánima* se fue propagando a través de los sermones religiosos. En los autores del s. xiv encontramos tanto *arma* como *ánima*. Una correlación que duró hasta el s. xv. Las últimas muestras de *arma* ‘alma’ se dan en obras como *Espill* (c. 1460) de Jaume Roig y en los versos de Ausiàs March. En otras obras, como el *Tirant lo Blanc* (1460-1464), este término desaparece. Por tanto, March será uno de los últimos usuarios efectivos de la forma *arma*, quedando el vocablo anticuado a partir de entonces.

Aunque en el *Diccionari Etimològic i Complementari* se dice que Ausiàs March usaba siempre *arma*⁸, la realidad es que *arma* y *ánima* aparecen en la obra marquiana con un 84% de frecuencias para *arma* y un 16% para *ánima*, un claro indicativo de la importancia del lema *arma* para el autor que lo tenía como forma principal.

Leixar / Deixar

Otra concurrencia léxica del poemario es la que presentan las variantes *leixar* y *deixar*. Por ejemplo, el verbo *leixar* aparece en AM (1545, CXX, 93): «leixem en pau / qui nol plau quem ajut»; y *deixar* en AM (1545, XXXVII, 38): «deixau a mi / carrech de consciença». La forma primigenia catalana es *leixar*. *Deixar* no aparece hasta 1359 y predomina en la lengua escrita (no en Ausiàs March) desde 1400. Coromines supone que la forma *deixar* se originó a principios del s. xiv como vulgarismo⁹. La concurrencia del doblete es observable todavía en los sermones de san Vicente Ferrer o en el *Tirant lo Blanc*, fluctuación que se mantiene pero con predominio de *deixar*. En otros autores desaparece el verbo *leixar* como Jaume Roig o sor Isabel de Villena. En cambio, en March, encontramos un 90%

7. Joan Coromines, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions, 1992-1996, 9 vols.

8. *Ibid.*, I, 319b.

9. *Ibid.*, III, 44a.

de *leixar* frente a un 10% de *deixar* en las ediciones de 1543, 1545 y 1555. Esta transición de formas nos da idea de la rapidez con que el estilo de March quedaría marcado como arcaizante. Esto por lo que respecta a unos pocos ejemplos de marcas diacrónicas del léxico marquiano.

Seguidamente resaltaremos ejemplos de terminología con finalidad estilística basada en marcas diafásicas y diastráticas. Como hemos mencionado anteriormente, el estudio del léxico delata la voluntad del poeta de alcanzar un registro lingüístico elevado, propósito que se obtiene también a través del uso de términos propios de los lenguajes de especialidad como la medicina, la filosofía o la música. Un ejemplo claro son los sustantivos *becaire* y *bemoll*, neologismos del s. xv relacionados con los nuevos modelos de escritura musical del *Ars Nova*. En la poesía AM (1545, LVI, 12) encontramos el primer registro del término *bemoll* en catalán, aparición coetánea a la forma castellana *bemol* y de la forma italiana *bemölle*¹⁰, presencia unísona que delata un neologismo de transmisión culta:

Amor no cal / jamechs ni sospirs fenyer
 vehent penjar / son estat prim en layre
 cantar no deu / ab alegre becayre
 mas ab bemolls / alegria costrenyer:

En este caso, como en otros, el estudio de las ediciones comparadas nos permite aportar datos para resolver ciertos aspectos lingüísticos como es el doblete *bemoll* / *bemol*. Tanto los testimonios de 1543 como de 1545 y 1555 representan el fonema líquido palatal con la grafía *-ll*. Esto nos lleva a reforzar la hipótesis de Coromines según la cual la forma *bemol* sería una grafía imperfecta¹¹. Grafía que se ha transmitido hasta ediciones actuales como la de Bohigas¹².

Dentro de la voluntad de marcar el registro lingüístico, volvemos a observar la ausencia de préstamos lingüísticos que ya eran usuales en el s. xv como *corder* ‘cordero’ (*anyell* en Ausiàs March), o también la ausencia de términos considerados coloquiales en aquella época como *gos* frente a *ca* (perro) o *rabosa* respecto a *volp*, *renard*, *guineu* (zorra, raposa) y que son presentes en documentos y otros autores desde el s. xiv como san Vicente Ferrer, *Liber Elegantiarum*, *Espill* o

10. Joan Coromines - José Antonio Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Madrid, Editorial Gredos, 1980; Manlio Cortelazzo - Paolo Zolli, *Il Nuovo Etimologico. Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli editore, 1999.

11. Coromines, *Diccionari*, ob. cit., I, 758b.

12. Ausiàs March, *Poesies*, ed. Pere Bohigas, Barcelona, 2000.

Tirant lo Blanc. Esta constatación nos permite matizar con ejemplos concretos afirmaciones según las cuales el poeta usaba una lengua popular y hasta vulgar¹³. Una cualificación de *popular*, ya modulada por el propio Sanchis cuando señala que este elemento tiene escasa importancia en la lengua del poeta¹⁴. Así pues las referencias sobre las características populares del léxico marquiano deben ser interpretadas en dos sentidos: uno léxico, en referencia a una mayor presencia de términos genuinos de la lengua catalana frente a los provenzalismos; y otro estilístico, referido al uso de locuciones populares como se señala en la “Introducció” de la edición de Bohigas¹⁵:

Però allò que més ens interessa d'aquest aspecte de la llengua poètica d'Ausiàs March és la introducció, en aquesta poesia cerebral, de locucions populars o semblants a les del poble, amb tot el seu colorit i la seva cruesa (...) sovint aquestes expressions són frases proverbials.

Ca / Gos

Para la especie *Canis familiaris*, el perro, March usa únicamente el término *ca*, aunque el zoónimo *gos* se registra en lengua catalana desde mediados del s. XIII. Una ausencia que se justifica porque era un vocablo de consideración vulgar que aparecía en contextos despectivos. En el s. XV, aunque este sustantivo sigue presente en contextos peyorativos y satíricos, como se observa en Jaume Roig, Joanot Martorell o Bernat de Fenollar, se debió de producir un cambio de consideración que llevó a su entrada, sin marcas connotativas, en trabajos léxicos del s. XVI como el *Vocabulario Alemán Catalán* (1502) o el *Thesaurus Puerilis* (1580). Nos parece una buena muestra de esta voluntad selectiva lexical el poema AM (1545, XCIX, 82), donde el autor usa *cans* incluso en un contexto de contenido muy truculento en el que hubiera sido adecuada la construcción del pasaje con el despectivo *gos*:

No dech morir / solament ab coltell
mon cos mig mort / deu ser vianda ·ls Cans
mon cor partit / entre Corbs e Milans

13. Manuel Sanchis Guarnier, «La lengua de Ausias March», *Revista Valenciana de Filología*, 6 (1959-1962), pp. 85-99.

14. *Ibid.*, p. 98.

15. March, *Poesies*, ed. cit., p. 45.

Volp / Guilla / Renard / Guineu / Rabosa

Otro zoónimo interesante desde el punto de vista literario y cultural es la denominación que el poeta da a la especie *Vulpes vulpes*, el zorro. Para la especie *Vulpes vulpes*, el catalán poseía los sustantivos *volp*, *renard*, *guilla* y *guineu*. El término *volp* aparece registrado desde el s. XIII aunque estaba en concurrencia con *guineu* y *guilla*; y, en el ámbito literario, con *renard*. Estos tres términos ya aparecen en textos literarios del s. XIV. No obstante, el vocablo *volp*, que se estaba anticuando en el s. XIV, tiene presencia hasta Ausiàs March, pero en un sentido secundario de “piel de zorro” (AM 1545, CIII, 18):

Erminis, Marts / no guarden de fredor
mes que la pell / de la Volp o d'Anyell

Mientras que *renard* y *guineu* todavía refieren directamente al animal (AM 1545, CXI, 38):

altres hauents / d'equell menys sentiment
quela Guineu / molt astut animal

Por contra, no aparece el término *rabosa*, muy popular desde inicios del s. XV, que ya consta en los sermones de san Vicente Ferrer o en el *Thesaurus Puerilis* de Onofre Pou: «Rabosa o guilla»¹⁶, y que será la forma triunfante en valenciano. Anotemos incluso que *Les Regles d'esquivar vocables*, escritas sobre 1492, orientan para evitar *guineu* por *rabosa*¹⁷, en un sentido distinto a la praxis de March.

Así pues, constatamos que el modelo léxico de Ausiàs March es un sistema elaborado desde un conocimiento muy profundo de la lengua, a partir del cual se realizó una selección reflexiva y consciente de términos cuya finalidad era construir un registro literario marcadamente distintivo, que lo distanciase de la cotidianidad lingüística. Hecho que contrasta con el uso de imágenes literarias de ámbito popular como la tan conocida de AM 1545, XLVI, 9-10¹⁸:

16. Onofre Pou, *Thesaurus Puerilis*, Barcelona, 1580. Copia facsímil de Librerías París-Valencia, 1979, f. 41v.
17. Germà Colón y Antoni Ferrando, *Les “Regles d'esquivar vocables” a revisió*, València-Barcelona, IIFV- Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011, p. 306.
18. Unas imágenes de sabor popular que, no obstante, tenían su origen en la literatura culta como el *Llibre de Job* o la *Doctrina Pueril* de Ramón Llull según señala Marie-Claire Zimmermann en «Ausiàs March: la Mediterrània com a metàfora», en *La Mediterrània: realitat o metàfora*,

Bullira ·l mar / com la caçola ·l forn
mudant color / e lo ·stat natural

Aquí debemos resaltar que la aparición de este imaginario doméstico no nos debe confundir respecto a la voluntad indudable del poeta de marcar un registro lingüístico elevado y distintivo.

CONTRASTE ENTRE LAS EDICIONES MARQUIANAS DE 1543, 1545 Y 1555

Ahora bien, una vez contextualizado el estilo léxico general de Ausiàs March pasamos al contraste de manuscritos y ediciones. Un contraste que nos permite observar diferencias que marcan otras características, bien del idiolecto marquiano, bien de los copistas y editores, que son muy valiosas para observar el estado y evolución de la lengua¹⁹. Seguidamente comentaremos una serie de términos que presentan variantes dentro de la misma edición, o entre ediciones distintas, y que nos proporcionan informaciones remarcables.

Búixola / Brúixola

El término *brúixola* ‘brújula’ aparece dos veces en la obra de March en dos formas distintas. En todos los testimonios estudiados encontramos escrito *buixola* en el poema CII y *bruxola* en el poema CXIII: «si com aquell / quen la mar, te mayso (...) e veritat / sa buixola no ·l diu» (AM 1543, CII, 22). «ell va denit / sens bruxola o carta // menys de pilot / en la canal de flandes» (AM 1543, CXIII, 205).

El término *búixola*, en sentido náutico, consta en catalán desde 1363. La variante con -r- repercutida, *brúixola*, se registra por primera vez en 1389 y, posteriormente, en el verso de Ausiàs March. Coromines opina, sobre la variante con -r-, que no se debe al autor sino a los editores o copistas porque no cree que Ausiàs usara las dos²⁰.

Valencia, Ajuntament de Gandia-Universitat de València, 1993, pp. 51-64.

19. No solo de la lengua, sino de la cronología de los poemas ausiasmarquianos y la preeminencia de manuscritos y ediciones ante la ausencia de un manuscrito original y de datos que nos ayuden a situar los poemas en un orden convincente como ya señalaba Robert Archer, «Ausiàs March en sus manuscritos», en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992, pp. 103-110.

20. Coromines, *Diccionari*, ob. cit., II, 295b-296a.

En *Spill* de Jaume Roig, obra de tiempo y lugar de creación próximos a Ausiàs March, aparece la variante *búixola*²¹. De la variante con repercusión de líquida tenemos otros registros en la segunda mitad del s. xv como la *Istoria de Leander y Hero* de Corella o *Lo passi en cobles*²². La presencia de *búixola* en el poema CII y la de *brúxola* en el poema CXIII nos inclina a pensar que son dos variantes usadas por el poeta, perfecto conocedor de los términos marineros, y que usó en poemas escritos en épocas distintas. Variantes que serían fruto de una dubitación léxica para designar el objeto que hasta entonces se había denominado *agulla*. De acuerdo con esta hipótesis, el poema CII con la variante *búixola* sería anterior al poema CXIII con la variante *bruxola*. Un estudio más amplio de los testimonios marquianos nos permitirá profundizar en esta y otras hipótesis.

Propri / Propi

Un caso distinto son las variantes *propri* y *propi* con origen en PROPRIUS que desde el bajo latín y desde los orígenes de la lengua aparecen tanto en una forma como en otra. No obstante, la disimilación que eliminó la segunda *-r-* tenía tendencia a imponerse y así ha ocurrido. Según Coromines el mantenimiento de la forma *propri* es una característica del estilo literario de personas eruditas²³.

En los documentos analizados se observa la vacilación entre *propri* y *propi* (y derivados) como vemos en la tabla siguiente:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 |
|-------|-------|-------------|-------------|-------------|
| 87 | 12 | propria | propria | propia |
| 92 | 87 | propri | propri | propri |
| 102 | 115 | apropiat | apropiat | apropiat |
| 70 | 6 | propriament | propriament | propriament |
| 112 | 173 | repropi | Ø | repropi |

21. Coromines, *Diccionari*, ob. cit., II, 296a, afirma que Jaume Roig en *Espill* usa la variante *brúxola*, pero esta variante no aparece ni en el estudio léxico de la tesis doctoral de Hèctor Gonzàlvez i Escolano, *Diccionari de l'Espill de Jaume Roig*, Universidad de Alicante, 2003; ni en la edición de Antònia Carré, *Espill*, Barcelona, Quaderns Crema, 2006, donde la variante que aparece es *búixola*.
22. Michael Metzeltin, *Die terminologie des Seekompasses in italien und auf der Iberischen Halbinsel bis 1600*, Apollonia-Verlag, Bael, 1970, p. 46.
23. Coromines, *Diccionari*, ob. cit., VI, 830a.

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 |
|-------|-------|---------|---------|---------|
| 115 | 104 | repropi | repropi | repropi |

Si observamos su porcentaje de aparición aproximado, los datos serían:

| | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|---------------|------|------|------|---------|
| propri | 66% | 66% | 34% | 34% |
| propi | 34% | 34% | 66% | 66% |

Así pues, en las ediciones de 1543 y 1545, *propri* y derivados es la mayoritaria con un 66% de las ocurrencias, mientras que en la edición de 1555 el porcentaje se invierte y la forma predominante es *propi* y derivados con un 66%; porcentaje que es el de ediciones actuales como la de Bohigas. Este hecho parece indicar un cambio en la consideración de *propri* como término adecuado en el registro literario por parte de los editores. Un criterio editorial que altera la posible opción léxica del autor.

Paor / Por

Dentro de este tipo de vacilaciones, una de las más significativas es el paso de *paor* a *por* 'miedo'. En numerosas ocasiones vemos reflejada la elisión de la *-a-*, fenómeno que se producía desde mediados de s. XIV, observable en las obras de Eiximenis con la preponderancia de *paor*; y, continuado en el s. XV, con la preponderancia de *por*.

Teniendo en cuenta que *por* es la forma mayoritaria en March con un 60% de ocurrencias, también podremos encontrar las variantes gráficas siguientes que muestran la consciencia de la evolución lingüística. Variantes gráficas que tal vez debemos observar como una evocación cultista puesto que solo en un ejemplo de 1555 se altera el cómputo silábico.

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 |
|-------|-------|-------|-------|------|
| 28 | 15 | p'or | p'or | por |
| 41 | 30 | p'hor | p'hor | por |

| | | | | |
|----|----|-------|-------|-------|
| 43 | 9 | pahor | pahor | pahor |
| 43 | 12 | p'or | p'or | pahor |
| 43 | 14 | p'or | p'or | por |

Grupo consonántico -sc/ix

Otro punto de interés es el tratamiento del grupo consonántico -SC- de las formas verbales donde se observa vacilación entre mantenimiento y palatalización. En esta línea constatamos, en la edición de 1555, una tendencia hacia el mantenimiento (o restitución) de la forma -SC- frente a la palatalización del grupo consonántico en -XC- que presentan 1543 y 1545 como muestra el siguiente cuadro:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|-------|-------|-----------|-----------|----------|------------|
| 102 | 66 | peixca | peixca | pesca | pesca |
| 116 | 39 | visca | vixca | visca | visca |
| 119 | 5 | aurreixch | aurreixch | aurresch | avorreixch |

El recuento porcentual nos daría las siguientes cifras:

| | 1543 | 1545 | 1555 |
|------|------|------|------|
| -SC- | 70% | 69% | 80% |
| -XC- | 30% | 31% | 20% |

Esta comparación textual nos permite observar claramente que la edición de 1555 muestra una gran preocupación por la transmisión lingüística y una voluntad de corregir errores gráficos y léxicos que aparecían en las ediciones de 1543 y 1545; y, también, la presencia de un criterio corrector de fenómenos fonéticos que el editor de 1555 debería de considerar poco apropiados como la palatalización de este grupo consonántico²⁴.

24. Una palatalización de la sibilante, fenómeno muy usual en la pronunciación valenciana, que ya se proscribió en *Les regles d'esquivar vocables* (Colón y Ferrando, *Les regles*, ob. cit., p. 55-56).

Esta intervención del editor es manifiesta en casos, como los que exponemos en el cuadro siguiente, donde hay una continuidad entre las formas erróneas de 1543 y 1545, frente a las revisiones de 1555:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|-------|-------|------------|------------|-----------|----------|
| 117 | 50 | recode | recode | recorde | recorde |
| 116 | 36 | sara | sara | sera | serà |
| 116 | 118 | restra | restra | resta | resta |
| 104 | 18 | precheixca | precheixca | preçeixca | precesca |
| 84 | 23 | voll | voll | vol | vol |
| 64 | 7 | da | da | de | de |

En algunas ocasiones las variantes de 1555 son ensayos que no se corresponden con otras lecturas:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|-------|-------|---------|---------|-------------|-------------|
| 61 | 36 | vidaudo | vidando | vida ·ls do | vida us dón |
| 92 | 50 | horben | h'rben | bornen | orben |

Y en otros apartados son auténticos trabajos de restitución textual:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|-------|-------|---------------|--------------|------------|-------------------|
| 87 | 255 | destrifique | destrifique | deifique | dehifique |
| 104 | 137 | peixs | peixs | pechs | pechs |
| 106 | 18 | auiur' alguns | auiurealguns | Ani alguns | À-n'i al- guns |

Esta corrección lleva a que, ocasionalmente, la edición de 1555 retoque el verso para ajustar el cómputo silábico como en los ejemplos siguientes:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|-------|-------|-------|-------|------|---------|
| 84 | 41 | calor | ca'or | cor | cor |

| | |
|---------|--------------------------------|
| 1543 | qual, fort, calor soste |
| 1545 | qual fort ca'or soste |
| 1555 | qual fort cor lo soste? |
| Bohigas | qual fort cor lo sosté? |

| AM | LX, 32 |
|---------|--|
| 1543 | d'hon fos content / com yo fuy ve'nt lo rench |
| 1545 | d'hon fos content / com yo fuy ve'nt lo rench |
| 1555 | d'hon fos content / com yo Ø vehent lo rench |
| Bohigas | d'on fos content / com yo Ø veent lo rench. |

Pero hay veces en que 1555 altera el cómputo silábico sin adaptar el verso:

| Poema | Verso | 1543 | 1545 | 1555 | Bohigas |
|-------|-------|---------|---------|---------|---------|
| 49 | 23 | ve'ssen | ve'ssen | vehesen | vessen |

| AM | IC, 23 |
|------|---|
| 1555 | faent parlar / los muts equels çechs vehesen |

CONCLUSIÓN

Así pues, concluimos diciendo que Ausiàs March era consciente de la necesidad de crear y usar un registro literario propio y diferenciado del resto de variedades sociales, intencionalidad que no excluye que muchas de sus imágenes poéticas se acerquen a situaciones cotidianas. Tanto la tipología textual como la tradición del género literario poético abocaban al autor a un uso distintivo del léxico, siendo uno de los recursos para tal fin, la selección de términos que se alejaban de las formas más populares. La búsqueda de este estilo elevado provocó

que un número considerable de los vocablos resultaran desconocidos para la mayoría de sus lectores como muestran las diversas listas de «vocables scurs» como las que aparecen en las ediciones de 1543 y 1545. De hecho, el léxico usado por el poeta ya empezaba a considerarse anticuado en su época y estaba en proceso de concurrencia (o substitución) tanto en el repertorio coloquial como en el literario de los tiempos inmediatos²⁵. Sea como fuere, el éxito de este propósito de selección y depuración del idioma, tanto de March como de otros autores de la edad de oro valenciana, tuvo su fruto en el prestigio que la “valenciana prosa” alcanzó como modelo para todos los escritores en lengua catalana y la presencia de términos considerados valencianismos –actualmente o en el s. xv– en escritores de otras regiones del idioma. Asimismo, hemos comprobado que hubo ediciones que introdujeron o restituyeron formas diversas a partir de unos criterios lingüísticos que, en ocasiones, parecen no coincidir con posibles formas mayoritarias del poeta como es el caso de *leixar*, *propri* o la palatalización del grupo consonántico -SC-. Es por esto que vemos necesario continuar el estudio comparado de los testimonios con otros manuscritos y ediciones que nos han llegado hasta la actualidad para conocer con mayor precisión el repertorio lingüístico usado por el poeta y el mejor conocimiento del registro literario del s. xv.

25. Germà Colón, «Els vocabularis barcelonins d’Ausàs March al segle XVI», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Abadia de Montserrat, pp. 261-289; Casanova, «Recorregut...», art. cit.

